



---

# DÉROUTE<sup>(2)</sup>

---

L'âge de la tortue  
Création 2015



—

La voix cassée du silence, la tyrannie de la couleur blanche, la parole face au vide, la blancheur totale, le ventre.

L'impossible photographie d'un fils, l'impardonnable patience des femmes d'antan, la stupidité des manuels, l'impardonnable patience, l'impardonnable.

Le pouvoir miraculeux de l'eau de javel, le trousseau de mariage minutieusement préparé, la fatigue épuisée de ma mère, la distance avec la mort, le silence.

—



# DÉROUTE<sub>(2)</sub>

---

*L'âge de la tortue - Création 2015*

---

**Spectacle pour une comédienne  
et une chanteuse**

---

## ***L'équipe***

---

**Jeu et mise en scène**  
Paloma Fernández Sobrino

**Chant**  
Justine Curatolo

**Mise en scène / direction d'acteur**  
Nathalie Elain

**Regard chorégraphique**  
Véronique Chabarot

**Création musicale**  
Gaël Desbois

**Création vidéo et création graphique**  
Antoine Chaudet

**Costumes**  
Marijane Etienne

**Régie**  
Fabien Tessier

**Coordination**  
Céline Laflute

---

# Petit historique

« Déroute,  
Ma déroute,  
Ma connaissance de moi-même et mon défi,  
Par toi, je sais que je suis encore jeune et agile  
Et je ne dois pas me laisser prendre au piège des lauriers  
éphémères.  
En toi, j'ai trouvé l'isolement  
Et la joie d'être fuie et méprisée.  
Déroute,  
Ma déroute,  
Mon épée étincelante et mon bouclier,  
Dans tes yeux, j'ai lu qu'être couronné c'est être asservi,  
Et qu'être compris c'est être rabaissé,  
Et que posséder c'est atteindre la plénitude  
Et comme un fruit mûr, c'est tomber et se consumer »

Khalil Gibran

**Le projet *Déroute* correspond au prolongement d'une création théâtrale produite à Rennes en 2009 par l'association *L'âge de la tortue*. C'est le fruit d'une résidence de la comédienne Paloma Fernández Sobrino dans le cadre du projet *Terribles regards*. Le 17 juin 2009 eut lieu la première représentation de *Déroute*, spectacle de théâtre gestuel en caravane pour un seul spectateur. Une forme théâtrale atypique de 14 minutes.**

Pour écrire la pièce, la comédienne a rencontré des femmes de différentes origines et cultures. Au Blosne, quartier de Rennes où l'association est implantée, à Reus et Tarragone (Espagne) où Paloma a vécu la majeure partie de sa vie, et à Puertollano, sa ville natale, lieu improbable de l'Espagne profonde. Paloma Fernández Sobrino a écrit les deux premiers actes à partir de la collecte de paroles, de voix et d'histoires de vie de toutes ces femmes. Le troisième et dernier acte est une interprétation libre du poème *La Déroute* du livre *Le Fou* de Khalil Gibran.

De juin 2009 à juillet 2012, la tournée du spectacle *Déroute* a compté plus de 230 représentations dans la caravane de *L'âge de la tortue*, en France et en Espagne. (voir la page consacrée au spectacle *Déroute* sur le site de l'association : [www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)).

Cette première étape étant achevée, et après plusieurs mois de maturation, Paloma se rend compte que ce spectacle en caravane pour un seul spectateur a été avant tout une matière à développer pour un nouveau défi : amener cette création sur une scène de théâtre, et ouvrir le spectacle à un public pluriel.



# Intentions artistiques

*“ Une femme croyante, mariée par amour, par sa propre décision et par l’église, rencontre dans sa vie conjugale la solitude et le désenchantement. Et accepte sa déroute pour construire son bonheur ”.*

**Trois axes de réflexion pour une création théâtrale :**

## **La femme**

*“ La femme n’existe pas. Il n’y a que des femmes dont le type varie à l’infini ”* George Sand

Je ne veux pas parler des femmes. Je veux parler d’une femme. Une femme mariée, à qui sa robe blanche a imposé la solitude et la déroute. Une femme heureuse malgré tout. Une femme vraie, qui a su trouver sa vérité dans son échec.

La sensibilité de sa condition féminine et sa manière de comprendre sa condition. Son pouvoir. Pour écrire cette œuvre, je continue à rencontrer des femmes dont les histoires pourraient être celles du personnage central.

## **La religion**

De quelle façon la religion, quelle qu’elle soit, a dessiné l’histoire des femmes ?

Quel pouvoir a pu exercer le jeu de rôle des genres ? Comment la religion est-elle parvenue à convaincre les hommes et les femmes de l’importance de l’acceptation ?

La figure de “la vierge” et ses différentes représentations m’intéressent particulièrement.

Personnage féminin par excellence dans la religion catholique. Femme idéale de l’Europe catholique. Toute la scénographie de l’œuvre repose sur l’image des vierges de la Semaine Sainte espagnole, portées en procession dans les rues, sur les épaules de centaines d’hommes croyants, adorant une femme sacrée, blanche et parfaite.

## **La déroute**

L’unique manière d’être heureux serait de parvenir à la réussite, ce qui, aujourd’hui, apparaît plus difficile pour les femmes que pour les hommes. En pleine apogée du culte de la réussite, l’échec est condamné à rester un simple et strict échec. Je crois au contraire qu’il faut ré-interpréter cette déroute, vivre avec elle, l’analyser, et en aucun cas la nier, ni la déprécier. Je veux faire l’éloge de cette déroute et de ses multiples interprétations. Revenir au romantisme littéraire, avec ses personnages remplis d’humanité, des personnages qui respirent, qui souffrent et qui se trompent.

# Les textes

La voix cassée du silence, la tyrannie de la couleur blanche, la parole face au vide, la blancheur totale, le ventre.

L'impossible photographie d'un fils, l'impardonnable patience des femmes d'antan, la stupidité des manuels, l'impardonnable patience, l'impardonnable.

Le pouvoir miraculeux de l'eau de javel, le trousseau de mariage minutieusement préparé, la fatigue épuisée de ma mère, la distance avec la mort, le silence.

La mort fanée des blanches fleurs, le bruit, le bruit enfermé dans l'armoire, l'étonnant oubli des mots, la clé, la clé cachée dans le silence.

Le calme des petites choses, les pois chiches.

La prison où tout ce qui ne se dit pas nous enferme, le souvenir de rien, l'impossibilité, l'impuissance couronnée, les petites cuillères de ma tante, l'incapacité.

Le sifflet des enfants, le printemps terni des jeunes filles, la stupidité.

Le désert, l'intuition aveugle, l'évidence, l'image sacrée des vierges, le désert... seule.

Le désir caché des regards profonds, le discernement, le manque de discernement, la méchanceté des femmes, les mensonges.

Un cœur aimant, totalement désintéressé.

La perfection totale. La blancheur totale.

Ô ma vie, ma vie ! Comment peux-tu exister étant absente à toi même ?

À quoi te consacres-tu dans une si grande solitude ?  
Que fais-tu quand tes œuvres sont si imparfaites ?  
Ô mon âme, comment te consoler, au sein de cette mer si tempétueuse ?

Affligée de moi-même, je le suis encore plus quand je pense au temps où je vivais sans affliction.  
Ô, que vos chemins sont doux ! Mais qui peut y marcher sans crainte ? J'ai peur de ne pas vous servir et quand je vous sers, je ne trouve rien qui me satisfasse pour payer la moindre part de ce que je vous dois.

En cela, il me semble que je voudrais m'abandonner toute entière, mais quand je considère attentivement quelle est ma misère, je vois que je ne puis rien faire de bon, si cela ne vient pas de vous.

*Sainte Thérèse d'Avila,  
Exclamations de l'âme à son Dieu.*



# Le Spectacle

## *Spectacle pour une comédienne et une chanteuse*

### **Conditions techniques et scénographie**

Superficie scénique minimum de 5x5 mètres.

Jauge : entre 20 et 40 spectateurs

La scénographie du spectacle est constituée par les costumes des deux personnages féminins. Deux robes de mariée qui occupent tout l'espace scénique, faisant un seul vêtement gigantesque duquel elles ne peuvent pas sortir. Une mer de toile blanche, symbole de pureté (robe de mariée) et de folie (camisole de force géante).

Texte en voix off enregistrée et bande sonore musicale composée spécifiquement pour l'œuvre.

Projection en direct de vidéos réalisées spécifiquement pour cette oeuvre théâtrale, à partir de photographies d'amateurs des années 30 et de films super 8.

Le spectacle durera 40 minutes environ.

### **Une co-production franco-espagnole**

Comme dans la première version, jouée en caravane, le spectacle pourra être donné en deux langues : l'espagnol et le français.

La création est prévue avec deux bandes sonores distinctes et l'interprétation se fera dans ces deux langues.

L'association *L'âge de la tortue* produit le spectacle depuis la France, avec Paloma Fernández Sobrino à la direction artistique et Céline Laflute à l'administration.

Nous sommes actuellement en recherche de coproducteurs et de préachats en France et en Espagne, où *L'âge de la tortue* collabore déjà avec l'association catalane Ariadna dans le cadre des projets européens *Correspondances Citoyennes en Europe* et *Expéditions*.

L'adaptation de la pièce en espagnol aura lieu avec l'équipe de la Sala Trono à Tarragone (<http://www.salatrono.com/>).

# Biographies

## **Paloma Fernández Sobrino**

*Comédienne, auteure, metteuse en scène*

En 1997, elle participe au spectacle « Work in progress » avec la compagnie La Fura dels Baus .  
En 1998 et 1999 elle est interprète dans le spectacle de grandes illusions « La leyenda de Fu-Chang » en Espagne.

De 2002 à 2004, elle suit une formation à l'écriture de scénario à l' « Escola de Narrativa de la Mediterrànea » à Reus, (Espagne).

En 2004, elle prend part à une tournée au Togo et en région Centre avec la compagnie de théâtre gestuel Escale.

Elle est artiste associée au collectif L'âge de la tortue depuis 2007.

Dans ce cadre, elle codirige le projet européen « Correspondances citoyennes » (2007-2011).

Elle signe les ouvrages « Partir » (2008) et « Partir esguards...miradas...regards » (2010), deux collections de lettres intimes écrites par des migrants habitant en France et en Espagne, et également l'édition de poésie « On dit de moi que je ne suis pas étrangère » (2012).

En 2009, elle écrit, met en scène et interprète la pièce « Déroute », spectacle de théâtre gestuel joué en caravane à l'adresse d'un seul spectateur à la fois, à partir des témoignages récoltés auprès de femmes sur la condition féminine et d'une libre interprétation du texte « Défaite » de Khalil Gibran.

—

## **Nathalie Elain**

*Metteuse en scène*

Nathalie Elain est comédienne, assistante à la mise en scène et encadre des ateliers et stages de théâtre. Elle est également collaboratrice artistique du metteur en scène Cédric Gourmelon à l'intérieur de la compagnie Réseau Lilas, conventionnée Drac et Région Bretagne depuis 2003. (reseaulilas.fr)

En 2013 elle valide une licence professionnelle « encadrement d'atelier de pratique théâtrale » à Paris III , et collabore à la mise en scène de « Au bord du gouffre » de D. Wojnarowicz mis en scène

par Cédric Gourmelon ainsi que de « Tailleur pour Dames » de G.Feydeau, au Théâtre Drama de Minussinsk ( Sibérie).

## **Justine Curatolo**

*Chanteuse*

Parallèlement à des études de philosophie, elle débute son apprentissage vocal au CNR de Rennes puis, entre la Bretagne et le Maroc, poursuit sa formation avec Ilham Loulidi, chanteuse à la double culture orientale et occidentale. Elle se perfectionne ensuite avec Béatrice Cramoix, professeur de chant spécialisée dans l'interprétation des musiques anciennes et baroques à l'E.N.M de St Brieuc et au Conservatoire de Musique ancienne de Genève. Elle obtient à l'unanimité le D.E.M de chant à l'issue de cet enseignement.

Elle intègre les ensembles La Scordatura et Arcade sous la direction de Christophe Sam et y chante notamment en soliste les Stabat Mater de Scarlatti, de Pergolesi, et La Petite Messe Solennelle de Rossini.

Membre des chœurs de l'Opéra de Rennes de 2004 à 2010, et choriste supplémentaire au Capitole de Toulouse elle participe également à diverses créations artistiques en dehors du domaine dit « classique » : chorégraphies de Christine Le Berre (« Pour la peau », « Anticorps 7 »), création d'Olivier Mellano pour voix baroques et guitares électriques (« Transmusicales » de Rennes, « Nuits Botaniques » à Bruxelles...)

Avec Catherine Riaux, comédienne, et Béatrice Le Brun, pianiste, sous le nom de « Rose B.Cat », elle crée un cabaret autour de l'œuvre de Kurt Weill avec lequel elles tournent pendant plus de deux ans. Avec Murielle Védrine, pianiste, et Solenn Le Trividic, soprano, elle fonde le « Trio Georges » consacré au répertoire de femmes compositeurs et aux tangos de Piazzola.

Passionnée par l'interprétation théâtrale elle met en scène des récitals qu'elle interprète (« Les Balconnades », et « Morceaux de choix » avec la pianiste Elisa Bellanger) avec la volonté de privilégier la proximité avec le public et d'emmener l'art lyrique hors des murs des théâtres.

Elle collabore avec différentes compagnies aussi bien en tant que comédienne que chanteuse (création de « A table » pour les Tombées de la nuit à Rennes et Inauguration des Archives Départementales avec la Compagnie Aïe Aïe Aïe, « Dimanches en Famille » avec la Compagnie A au Théâtre du Quai à Angers...)

Elle intègre le collectif AIE AIE AIE en 2008 et crée « La Berceuse », entresort lyrique présenté à l'automne de la même année au Festival Marmaille à Rennes.

Sa deuxième création au sein d' AIE AIE AIE est un spectacle de chant lyrique pour le jeune public intitulé « Monsieur Bleu » qu'elle interprète accompagnée par la pianiste Elisa Bellanger.

Elle a également écrit et publié aux éditions du Rouergue un ouvrage pour la jeunesse, « Princesse Charmante ».

### **Gaël Desbois** Musicien

Gaël Desbois est batteur de formation. Il a occupé ce poste pour Miossec, Dominic Sonic, Laetitia Shériff, Santa Cruz...

Parallèlement il a fondé deux groupes : Mobiil, en 2001 avec Olivier Mellano (avec qui il a cosigné les musiques), et Del Cielo avec Liz Bastard en 2006 (duo pour lequel il a composé les musiques et enregistré les disques).

Depuis 2005, il apporte sa collaboration à diverses compagnies de théâtre et de danse. Il a réalisé des bandes-son pour les spectacles :

*Elephant Man* de Benoît Hattet ; *Couteau de nuit*, *L'Instinct de L'Instant* et *Le chemin du but* de Nadia Xerri-L ; *A nos Etoiles* d'Arnaud Stéphan ...

Il a aussi réalisé et enregistré des musiques pour des films courts et des documentaires.

Actuellement il collabore avec la compagnie Nadia Xerri-L, la compagnie Théâtre de Chambre, la chorégraphe Maud Le Pladec, la compagnie du Fomenteur, ainsi que L'âge de la tortue, pour différentes créations prévues en 2013-14.

Depuis 2011, il travaille par ailleurs avec l'écrivain Nathalie Burel au sein de Megabel, ainsi qu'avec la chanteuse Julie Seiller.

### **Véronique Chabarot** Recherche chorégraphique

En 1988, elle travaille avec Laurence FÉVRIER : «La dispute» de Marivaux ;

de 1989 à 1992 avec la Cie Théâtre et Musique : «Sand et Musset ou la Venise trahie» et «Blanche de Laurac ou l'amour a-t-il un dieu» de Thierry Jouinot, «Le défunt» de René de Obaldia : mises en scène d'Alain JOUANNET ;

de 1991 à 1992 elle découvre le travail corporel avec la Cie des Oiseaux Fous «Manteau de visions» et «Macadactyl ovipares» créations et mises en scène de Raymond PEYRAMAURE ;

de 1992 à 1998 avec la Cie Toujours à l'horizon : «Correspondances # 3» de Claude Landy, «Les petites heures» d'Eugène Durif, «Pour un oui pour un non» de Nathalie Sarraute, «L'entre deux» de Noëlle Renaude : mises en scène de Catherine Claudy LANDY ;

de 1993 à 1998 avec la Carus Cie : «Derrière les rideaux... la Commedia» mise en scène d'Alberto NASON, «L'affaire de la rue de Lourcine» et «Le voyage autour de ma marmite» d'Eugène LABICHE mise en scène de Patrice DEHENT, enfin «Au perroquet vert» d'après Arthur Schnitzler mise en scène d'Alain GRANIER.

Parallèlement avec l'Autruche Théâtre (1994) «Le grand Meaulnes» d'après le roman d'Alain Fournier adaptation et mise en scène de José Manuel CANO LOPEZ ; en 1997 «L'enquête de ma vie» de Joseph Danan mise en scène de Jean Jacques DUPONT (Théâtre et gens).

De 1999 à 2009 elle travaille avec la Cie ESCALE : «Aucun souci dans l'angle mort» librement inspiré des Bâtisseurs d'Empire de Boris Vian, mise en scène de Gérard ELSCHOT assisté d'Henriette BROUWERS ; mars 2002 «Polar», mise en scène de Gérard ELSCHOT, Chorégraphie Sam LOUWYCK ; mars 2006 «Des mots derrière la vitre», (création collective) court solo sur un extrait de «Contre» de Lydie Salvayre ; avril 2008 «Façades» création collective d'après «Lignes» de Sonia Chiambretto mise en scène d'Hugues Hollenstein.

En mars 2009, c'est avec la Compagnie Avis de Tempête que l'aventure itinérante continue : «Ubu Roi» d'Alfred Jarry, librement adapté, mise en scène de Jean Jacques Faure.

En 2010, elle retrouve la Cie Les Yeux d'Encre sur «Le Manège» création collective pour la rue, «Laura la Chanteuse» - théâtre sonore de David Zane Mairowitch, mise en scène de Mathilde Kott. En 2011 « Blanche et Snow », module hivernal et en 2012 « La Merveilleuse Histoire d'Elles » mise en scène de Mathilde Kott.

En 2011 Théâtre Forum avec La Bolita (36) et en complicité avec Le Carroi (18) happening pour le Conseil Général de Cher dans le cadre de l'inauguration de la Maison des Solidarités.

### **Marijane Etienne**

*Couturière*

Après une formation de tapissier/décorateur à La Bonne Graine à Paris et une formation de couturière au Lycée professionnel Louis Guilloux à Rennes, Marijane Etienne s'installe à son compte en 2005 et travaille pour des particuliers dans des projets personnalisés.

En 2006 elle mène un projet de création de chapeaux, pièces uniques, sur le thème du courrier (dans le cadre du concours La Poste) et confectionne une multitude d'objets miniatures en feutre et en soie. Ensuite elle participe à une installation de robes mises en lumière dans le showroom de Philippe Danet.

Tout en réalisant des commandes pour des particuliers, elle organise des expo-ventes de sacs en bâche, pour lesquelles elle utilise des techniques de tressage issues de la maroquinerie italienne, ou bien encore des applications de bâches pour recréer des motifs de broderies (exposition à Paris, Rennes et Belle-île-en-Mer).

En 2009 elle réalise le robe-scénographie du spectacle *Déroute*.

### **Antoine Chaudet**

*Création graphique*

Antoine Chaudet est artiste plasticien et photographe. Il fait notamment partie du collectif

de photographie Bip ([www.bipagence.com](http://www.bipagence.com)). Son intérêt se porte sur l'observation des habitudes sociales, sur ce qui ritualise et structure la vie de nos sociétés postmodernes. Son approche de la photographie est avant tout documentaire, elle s'ancre dans la réalité quotidienne. Sa démarche laisse aussi une place importante à l'expérimentation notamment des techniques photographiques argentiques et des protocoles qui sont à l'origine de ses séries d'images.

Antoine Chaudet est également chargé de communication pour *L'âge de la tortue* depuis mars 2012, il s'occupe de la communication publique et des relations presse. Il est également chargé de création graphique, une fonction qui regroupe plusieurs spécialités : design graphique, photographie et vidéo. A partir de mars 2013 il participe au projet de création théâtrale initié par Paloma Fernández Sobrino *Déroute 2*. Il s'occupe de la création vidéo en utilisant notamment des photographies argentiques du début du 20<sup>ème</sup> siècle et de films super 8.

### **Céline Laflute**

*Production et coordination*

Céline Laflute est coordinatrice de *L'âge de la tortue*, elle a rejoint l'équipe permanente en novembre 2012. Elle assure la coordination générale des projets et le développement régional et européen des activités de l'association. Elle pilote notamment la mise en œuvre du projet européen Expéditions.

Titulaire d'un Master 2 en Conduite de projets culturels en 2007 (Université de Paris X-Nanterre) après des études littéraires, elle navigue depuis dans le secteur culturel et le milieu du spectacle vivant, assurant des missions d'administration, de production et de médiation au sein de structures associatives et de compagnies. Son parcours l'a menée de l'Opéra de Paris au théâtre de rue dans les quartiers populaires du 19<sup>ème</sup> arrondissement parisien, avant de rejoindre l'équipe de *L'âge de la tortue*. Attentive à la création vivante contemporaine, elle est aussi sensible à la question de la transmission artistique et à la place de l'artiste dans la société. Elle s'investit notamment dans des projets artistiques en prise avec l'espace public et les dynamiques de territoire.

# Calendrier / Partenaires

## Juillet 2012 à mars 2013

Laboratoires d'écriture et travail de recherche à Rennes et Tarragone

## 22 au 26 Avril 2013

Résidence d'écriture au Théâtre de l'Arpenteur (Rennes)

## 13 au 31 Mai 2013

Résidence de création au Théâtre de l'Arpenteur (Rennes)  
Rencontre destinée aux professionnels autour de la première étape de création.

## 14 au 23 octobre 2013

Résidence de création à la ferme du Haut Bois, Campement Dromesko (St Jacques-de-la-Lande)  
Rencontre destinée aux professionnels autour de la deuxième étape de création.

## 6 au 17 janvier 2014

Résidence de création à la ferme du Haut Bois, Campement Dromesko (St Jacques-de-la-Lande)  
Sortie de fabrique et présentation destinée aux professionnels.

## 4 février 2014

Présentation de la création dans le cadre de Bretagne en Scène (À plus dans le bus) à Carhaix.

## 5 au 11 mai 2014

Résidence de création à la ferme du Haut Bois, Campement Dromesko (St Jacques-de-la-Lande)

## 12 au 14 mai 2014

Résidence de création à L'Aire Libre (St Jacques-de-la-Lande). Sortie de fabrique et présentation destinée aux professionnels.

## 4 au 17 mai 2015

Résidence de création au Théâtre du Vieux Saint-Etienne à Rennes

## 15 mai 2015

Avant-première publique au Théâtre du Vieux Saint-Etienne à Rennes

## 23 mai 2015

Première au festival Vagabondages et Compagnie à Servon-sur-Vilaine

## 3 et 4 juillet 2015

Représentations au festival Les Tombées de la Nuit à Rennes

## 22 avril 2016

Représentations à l'Hotel Pasteur (Rennes) dans le cadre du festival Mythos 2016. Représentations précédées d'une visite commentée de la collection de tableaux clairs-obscur du Musée des Beaux-Arts de Rennes.

*Cette nouvelle création théâtrale est coproduite par L'âge de la tortue avec le soutien de :*

### En France

Le Théâtre de l'Arpenteur (Rennes)  
Le Théâtre Dromesko (St Jacques-de-la-Lande)  
L'Aire Libre (St Jacques-de-la-Lande)  
Arts Vivants en Ille-et-Vilaine / Bretagne en Scène  
La Ville de Rennes  
Les Tombées de la Nuit (Rennes)  
Caravane MJC (Servon-sur-Vilaine)

### En Espagne

L'Association Ariadna  
Le Théâtre La Sala Trono

*Les partenaires de la création 2009 - Déroute, spectacle de théâtre gestuel en caravane pour un seul spectateur :*

Les Ateliers du Vent (Rennes)  
Les Tombées de la Nuit (Rennes)  
Pôle Sud (Chartres-de-Bretagne)  
Festival *La tador literària* à Tarragone (Espagne)  
La Ville de Rennes  
La Ville de Tarragone

En parallèle de la création et de la production du spectacle, *L'âge de la tortue* continue à développer son réseau de diffusion dans le spectacle vivant en France et en Espagne.

# Fiche technique

## ***Le spectacle nécessite un noir total et absolu !***

Dimension du plateau 7 x 11 mètres  
Dans une boîte noire en pendrillons de velours noir de 3m de haut minimum sur 3 côtés  
Plancher de qualité couleur bois ou tapis de danse noirs  
Salle chauffée à un minimum de 19°C

Temps de montage/réglage : 4h  
Raccord/filage : 4h  
Démontage : 4h

Temps minimum entre 2 représentations : 1h30  
Mise à disposition de la salle 1h minimum avant le début de chaque représentation.  
Nous demandons la présence d'une personne dédiée à l'accueil du public, disponible 1h avant, et pendant la représentation.

## **Matériel fourni par la compagnie :**

- 3 châssis blancs de 1 x 2 mètres
- 80 draps blancs
- 1 vidéo-projecteur et son pied
- 1 lecteur MP3 et son câble (mini-jack/2 x Jack mono)
- 1 ordinateur et son câble (mini-jack/2 x Jack mono)

## **Matériel demandé :**

### **Son :**

- 4 enceintes disposées au 4 coins du plateau, en stéréo (pas de multi-diffusion)
- 1 console avec 2 entrées stéréos sur fader (2x2xJack) et à égaliseur 3 bandes

### **Lumière :**

- 2 mini-découpes
- 1 PAR30
- 1 F1
- 2 quartz 500w
- 1 Stroboscope
- 1 gradateur mobile au plateau (4 circuits en 16A ou 6 circuits 32A)
- 1 console DMX simple, 6 circuits
- 1 lumière de régie sur variateur
- Le câblage et les multiprises nécessaires.

### **Divers :**

- 22 chaises en bois
- 1 table haute pour la régie permettant de disposer consoles son et lumière et un ordinateur
- 1 tabouret haut
- 1 loge chauffée avec bouilloire et catering simple
- Une table à repasser et son fer

# Revue de Presse

## projets de créations



© Andrea Eidenhammer

THÉÂTRE GESTUEL  
& CHANT LYRIQUE /  
L'ÂGE DE LA TORTUE

### La Blancher totale

Une femme croyante, mariée par amour, par sa propre décision et par l'église, rencontre dans sa vie conjugale la solitude et le désenchantement. Elle accepte sa déroute pour construire son bonheur. Une femme à deux visages enfermée dans l'acceptation de sa situation. L'Âge de la tortue propose un spectacle de théâtre gestuel pour une comédienne, Paloma Fernández Sobrino et une chanteuse lyrique, Justine Curatolo, plongées dans l'univers musical de Gaël Desbois et des vidéos d'Antoine Chaudet. Un spectacle très intimiste, tout près du spectateur.

Auteurs : Paloma Fernández Sobrino  
(avec des fragments des textes  
de Thérèse d'Avila)

Mise en scène : Paloma Fernández Sobrino  
et Nathalie Élain

Spectacle : en salle / sous chapiteau

Durée : 45 min

Jauge : 25

Nombre d'artistes en scène : 2

Coût de production : 30 000 euros

Recherche de partenariats

Résidences : Théâtre de l'Arpenteur,  
Rennes (35), Sala Trono (Tarragone, ES)

Recherche de résidence : nous recherchons un  
ou plusieurs lieux de résidence en automne 2013

Création : en espagnol à la Salle Trono,  
Tarragone (ES). Pour la France, nous cherchons  
un lieu en automne

**FESTIVAL** Les Tombées de la nuit proposent une création atypique jouée dans une caravane aménagée

## « DÉROUTE », UN SPECTACLE AU PUBLIC UNIQUE

CAMILLE ALLAIN

Imaginez une pièce de théâtre où vous seriez le seul spectateur dans la salle. Et imaginez que cette salle fasse la taille d'une petite caravane. Bienvenue dans « Déroute », spectacle de l'artiste franco-espagnole Paloma Fernandez Sobrino, programmé dans le cadre du festival des Tombées de la nuit et proposé par l'association rennaise l'Age de la Tortue. Nichée dans une clairière, la caravane offre une telle proximité avec la comédienne que l'on n'ose pas bouger pendant les 15 minutes que dure la pièce. La comédienne aux beaux yeux noirs n'échange pas un seul

regard avec vous et évolue silencieusement dans un amas de draps blancs. Derrière elle, des images floues sont projetées, rythmées par des paroles de femmes collectées en Espagne mais aussi à Rennes, notamment au Blosne.

« Pour préparer ce spectacle, j'ai parlé avec de nombreuses femmes dont beaucoup d'inconnues. Elles m'ont fait entrer dans leur intimité. Je pensais que le meilleur moyen de partager cette intimité, c'était de jouer la pièce devant une seule personne », confie l'artiste pour justifier sa démarche.

### « C'est troublant »

Pris au piège, le spectateur ne peut s'échapper, et ne sait pas



Paloma donnera plus de 30 représentations de son spectacle qu'elle joue dans une caravane.

vraiment où regarder. « C'est aussi troublant pour moi car je suis seule. Il n'y a pas d'échappatoire, ni pour le spectateur, ni pour moi », ajoute l'artiste qui assure avec humour que « personne n'est parti en courant ». « Par contre, j'ai vu des femmes pleurer ou d'autres qui

ne voulaient pas partir ». A l'issue du spectacle, vous ne pourrez même pas discuter avec l'artiste. « Je préfère garder le mystère », confie Paloma. Un mystère qui sera levé l'an prochain à Rennes où l'artiste sera en résidence. Après 250 représentations à spectateur unique,

« Déroute » sera adapté à une scène plus classique. « C'est le début de quelque chose », selon l'artiste. ■

« Déroute », spectacle visible jusqu'à vendredi dans le cadre des Tombées de la nuit. Gratuit sur réservation à [agedelatortue@gmail.com](mailto:agedelatortue@gmail.com). Infos sur [www.lestombeesdelanuit.com](http://www.lestombeesdelanuit.com).

03-07-2012 - 20 minutes

EL PUNT | Dimarts, 27 d'octubre del 2009

CULTURA - ESPECTACLES

33

TARDOR LITERÀRIA DE TARRAGONA 2009

## La tardor és de les dones

Els actes culturals programats amb motiu dels premis literaris Ciutat de Tarragona se centren en la literatura feta per dones

CARINA FILELLA / Tarragona  
 ● El Jema triat enguany per encapçalar la Tardor Literària, el vast programa d'actes que cada any s'organitzen com a complement al lliurament dels premis Ciutat de

Tarragona, és el vers de Montserrat Abelló «Ja mai de tu no s'exirà el silenci». Diuen els organitzadors que aquest vers defineix l'èxit vertebrador d'aquesta edició: «Fer visible la literatura conreada per dones i, es-

pecialment, per dones del Camp de Tarragona.» Per això, entre el centenar d'actes organitzats entre el 28 d'octubre i el 28 de novembre destaquen les jornades literàries Escritores Tarragonines, que divulgaran

les obres fetes per dones, «sovint oblidades i poc estudiades». L'escenificació de contes de Poe i un espectacle amb una actriu que actuarà per a un sol espectador són altres propostes d'enguany.

«A la Tardor Literària de Tarragona s'hi sumen moltes sinèrgies: literatura, teatre, música, cinema, arts plàstiques...» Així ho deia ahir la regidora de Cultura de Tarragona, Carme Crespo, que destacava que entre aquest dimecres i el 28 de novembre, data en què es lliuraran els premis literaris Ciutat de Tarragona, s'han organitzat més d'un centenar d'actes culturals. El colofó serà precisament l'entrega de guardons, que enguany, com ja havia avançat El Punt, suprimirà el sopar i es traslladarà al Teatre Metropol, on es farà una gala. Les raons de la supressió del sopar són diverses, segons va explicar



### Tres concursos literaris

● «Com a incentiu per als escriptors més amateurs», l'Ajuntament de Tarragona ha convocat enguany tres concursos més, al marge de les convocatòries dels Premis Ciutat de Tarragona. En primer lloc, el Concurs Literari de la Tardor, que recollirà, a través del Bloc de la Tardor, poemes en què la tardor sigui el motiu literari; el guanyador rebrà un lot de llibres amb títols que han estat guardonats als premis literaris Ciutat de Tarragona de l'any passat. En finalitzar el concurs, l'Editorial Petropolis (<http://www.petropolis.cat>) publicarà els textos que s'hi han presentat. Un altre certamen, que també es convoca de manera virtual a través del bloc, serà el Concurs de Versos Il·lustrats, on es proposa als artistes dibuixar la poesia de Carles Riba. Amb motiu del 50è aniversari de la mort del poeta, la Tardor Literària s'ha volgut sumar així als actes commemoratius que es fan arreu de Catalunya per recordar la seva obra. I en tercer lloc s'ha organitzat el Concurs de Cartes d'Amor Torna't a Enamorar. El certamen, que convoca el centre cívic de Sant

27-11-2009 - El Punt de Tarragona

## El teatre més íntim

L'actriu Paloma Fernández actua vuit cops al dia amb un sol espectador en cada sessió

● En una petita caravana instal·lada al jardí del Camp de Mart, l'actriu Paloma Fernández va estrenar ahir l'espectacle *Déroute*, un muntatge

que es presenta en un format atípic: i, encara més, que s'ofereix per a un únic espectador. L'actriu ofereix vuit versions al dia de la mateixa obra, però amb una sola persona a l'interi-

rior de la caravana. En aquest ambient íntim, l'actriu desgrana un espectacle de teatre gestual, amb instal·lacions audiovisuals incloses, sobre la falta de llibertat de les dones.

En les cinc de la tarda i a l'interior de la caravana instal·lada al jardí del Camp de Mart fa una calor anginant. En aquest petit espai, l'actriu Paloma Fernández (membre del col·lectiu de creadors L'Àge de la Tortue) va estrenar ahir l'espectacle *Déroute* (D'òmnos) davant d'un sol espectador. La intimitat i el cara a cara entre l'actriu i l'espectador multiplica les emocions.

*Déroute* és un espectacle de teatre gestual sobre la falta de llibertat de les dones. L'actriu fa una inspecció llura d'un text de Khalil Gibran - *Le Fou*, 2006 - i hi afegeix també un conjunt de testimonis i confessions íntimes recollides per la mateixa actriu de dones de totes les edats i de diverses nacionalitats. Les trobades van tenir lloc en la intimitat d'una llar, entre l'actriu i les seves



Paloma Fernández, a la caravana instal·lada al Camp de Mart de Tarragona. / J. PERNON

confidents. I ara, Paloma Fernández les trasllada en un escenari íntim, les de la minúscula caravana.

L'actriu juga amb llençols blancs mentre a les parets interiors de la caravana es va projectant un audiovisual d'imatges in-

tenses i sons que s'amplifiquen en la intimitat de l'espai.

L'actriu oferirà cada dia vuit sessions de la mateixa obra per a vuit espectadors diferents, que han de demorar una petita. L'actuació dura cinquanta minuts

i es va repetint entre les cinc de la tarda i dos quarts de nou del vespre. Aquesta sèrie d'actuacions s'anirà repetint fins dissabte. I fins aleshores, Paloma Fernández haurà oferit quaranta representacions de l'espectacle.

04-11-2009 - El Punt de Tarragona

28-01-2010 - Ouest-France

### « Déroute » par l'Àge de la Tortue

L'Àge de la Tortue présente un spectacle de théâtre gestuel sur la liberté des femmes, sur leur manque de liberté, signé Paloma Fernández Sobrino. « Déroute » (durée : 14 min.) a lieu à l'intérieur de la caravane de la CP et s'adresse à un seul spectateur à la fois.

À l'issue de la représentation, le spectateur est invité à écrire ses impressions. La pièce s'inspire d'une interprétation du texte « Le Fou » de Khalil Gibran et d'une collecte de témoignages de femmes résidant dans le quartier du Blossne (Rennes) et en Espagne.

Spectacle sur rendez-vous les mardi 9, mercredi 10 et jeudi 11 février au 10 bis, square de Nimègue (métro Triangle), à 17 h, 17 h 20, 17 h 40, 18 h, 19 h 10, 19 h 30, 19 h 50 et 20 h 10 ; le samedi 13 mars sur la place de Zagreb (métro Blossne), à 10 h, 10 h 20, 10 h 40, 11 h, 12 h 10, 12 h 30 et 12 h 50. Réservation par mail (jour et horaire) à [agedelatortue@gmail.com](mailto:agedelatortue@gmail.com)

En 2010, cette création sera au Printemps des Poètes (8-21 mars), à la Journée mondiale de la Poésie (21 mars) et la Journée de la Femme (8 mars).

## Déroute pour un spectateur à la fois

Paloma Fernández Sobrino propose *Déroute*, un face à face sur les discriminations dont sont victimes les femmes.

Le spectacle a été créé en juin de l'an dernier, au Blossne, dans le cadre du festival « Faites comme chez vous ». Produit à l'occasion de « Terrible regard », le travail a été mené par Paloma Fernández Sobrino, qui a rencontré des femmes du Blossne, mais aussi d'Espagne, de Catalogne, où vit sa famille, et de la Manche, d'où elle est originaire.

« J'ai interrogé des femmes de tous âges et de toutes nationalités. J'ai entendu beaucoup d'histoires tristes. C'est étonnant le nombre de femmes qui vivent « enfermées » chez elles... » Elle a écrit un texte, auquel elle a ajouté un texte de Khalil Gibran, intitulé *Déroute* (*Le Fou*, Ed. Robert Laffont).

« La bande-son est enregistrée. Je fais du théâtre gestuel », indique Paloma, qui n'accueille qu'un spectateur à la fois, pendant 14 minutes, dans la caravane de la troupe. « C'est voulu. C'est vrai qu'il y a

quelque chose de frontal, de voyeur aussi, avec cette histoire de femme, mais j'espère qu'il y a aussi de la poésie, de l'humain. Lorsque je l'ai donné en Espagne, j'ai vu plusieurs femmes pleurer... »

Ce spectacle est organisé par l'Àge de la Tortue, une équipe qui privilégie le travail sur le terrain, ici un quartier. Attention ! Il reste déjà de peu de places. Forcément...

Gérard PERNON.

**Spectacle sur rendez-vous** les mardi 9, mercredi 10 et jeudi 11 février au 10 bis, square de Nimègue (métro Triangle) à 17 h, 17 h 20, 17 h 40, 18 h, 19 h 10, 19 h 30, 19 h 50, 20 h 10, et le samedi 13 mars sur la place de Zagreb (métro Blossne) à 10 h, 10 h 20, 10 h 40, 11 h, 12 h 10, 12 h 30 et 12 h 50. Réservation par courriel à : [agedelatortue@gmail.com](mailto:agedelatortue@gmail.com)



Paloma Fernández Sobrino est l'auteur-interprète de « Déroute ».

# L'âge de la tortue

—

L'âge de la tortue c'est une équipe qui conçoit et met en oeuvre des projets artistiques dans le champ des arts visuels et des arts vivants.

Fondée sur une pensée critique de notre société contemporaine et sur le respect des droits culturels, la démarche de L'âge de la tortue interroge notre rapport aux représentations politiques et sociétales pour décaler notre regard sur le monde.

Les processus de travail viennent nourrir la production des oeuvres et prennent la forme de laboratoires interdisciplinaires menés par des artistes sur le temps long (laboratoires entre différents arts, laboratoires de réflexion, laboratoires participatifs avec des personnes vivant sur un territoire).

Implantée dans le quartier du Blosne à Rennes, L'âge de la tortue développe ses projets depuis l'échelle micro-locale en articulation avec d'autres territoires en Europe. L'âge de la tortue est une association (loi 1901) fondée en 2001 à Rennes.

L'équipe de L'âge de la tortue est composée d'un auteur et metteur en scène - Paloma Fernández Sobrino, d'une coordinatrice - Céline Laflute et d'un chargé de communication et de création graphique - Antoine Chaudet.

[www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)

—

L'âge de  
la tortue

ARTS VISUELS  
ARTS VIVANTS

—

**L'âge de la tortue**

10 bis square de Nimègue, 35200 Rennes  
www.agedelatortue.org  
agedelatortue@gmail.com  
06 61 75 76 03

**CONTACTS**

**Direction artistique**

Paloma Fernández Sobrino  
paloma@agedelatortue.org  
06 71 63 77 70

Association loi 1901  
APE : 9001Z - SIRET : 43939023800046  
Licence d'Entrepreneur de Spectacle  
catégories II & III  
(n° : 2-1065616 et 3-1065617)

—

L'âge de la tortue reçoit le soutien de la Commission Européenne (programme Erasmus+), l'Institut Français, la Ville de Rennes, Rennes Métropole, le Conseil régional de Bretagne, le Conseil départemental d'Ille-et-Vilaine et le Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles.

—

